Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie i użytkowe I (Ćw. audytoryjne), PG_00137835		
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2025/2026
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	1	Język wykładowy	angielski
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Marta Wass	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	mgr Marta Wass	

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest rozwinięcie umiejętności praktycznego tłumaczenia tekstów literackich i użytkowych z uwzględnieniem ich specyfiki, kontekstu kulturowego oraz zasad poprawności językowej i stylistycznej.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, realizując zadania zarówno w ramach studiów anglistycznych, jak i w życiu zawodowym tłumacza.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport
[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim, oraz potrafi je właściwie zinterpretować.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, zwłaszcza tą wykorzystywaną w badaniach nad literaturą anglojęzyczną w tłumaczeniu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z wybraną specjalizacją (translatoryka).	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą aparatu pojęciowo terminologicznego z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim w tłumaczeniu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[FAMU2_K06] Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w działalności naukowej z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa angielskiego oraz w pracy zawodowej tłumaczy.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport

Treści przedmiotu

Praca nad przekładem tekstów literackich z szeroko pojętej literatury wysokiej i pięknej, zarówno klasycznej, jak i współczesnej. Położenie nacisku na poprawność językową, konwencję literacką, rejestr językowy, naturalność tekstu, swobodę tłumacza oraz stopień wierności tłumaczenia. Praca nad harmonizacją kodów: leksykalno-semantycznego, kulturowego i estetycznego. Poruszenie kwestii nieprzekładalności oraz jarzma oryginału. Praca nad argumentowaniem wyborów tłumaczeniowych.

Praca nad przekładem tekstów użytkowych, często spotykanych w pracy tłumacza. Szeroki wybór tekstów użytkowych wybranych do tłumaczenia umożliwia nie tyko zapoznanie się z dokumentami, ulotkami czy reklamami lecz także poznanie terminologii z takich dziedzin takich jak na przykład administracja, prawo, ekonomia i medycyna/farmacja. Poznanie podstawowych narzędzi pracy tłumacza tekstów użytkowych.

Wymagania wstępne i dodatkowe

język polski

język angielski na poziomie C1/C2

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
prezentacja	51.0%	20.0%
tłumaczenia i testy	51.0%	80.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła. Baker, M. 1992.In Other Words. London and New York: Routedge. Wybrane rozdziały. Bassnett, S. 2008. Traslation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia. Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia. Bielenia-Grajewska, M. 2008. Mem jako jednostka translacyjna w przekładzie tekstów ekonomicznych. W: Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. Wydawnictwo UG Bielenia-Grajewska, M 2009. The role of metaphors in the language of investment banking. W: Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos. Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy. Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia. Komunikacja specjalistyczna. Tom 2. Specyfika tłumaczeń specjalistycznych. 2009. UW, Katedra Języków Specjalistycznych. Kubaszczyk, J. 2016. Faktura oryginału i przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa. Wybrane rozdziały. Łukasiewicz, M. 2017. Pięć razy o przekładzie. Karakter. Gdańsk. Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna (red.). 2001. Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA. Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Wybrane rozdziały. Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
	Uzupełniająca lista lektur	J. House, Translation: The Basics. Routledge, London, New York, 2018. M. Baker, K. Malmkjær, Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London, 1998. M. Bielenia-Grajewska, Language of Economics, Encyclopedia of Law and Economics, 2016. J. Giczela-Pastwa, Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation?. Między Oryginałem a Przekładem 23 (4): 5579, 2017. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03. W. Karwacka, A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, 17/4, 2020. O. Kubińska, Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [w:] Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego, red. P. Gorszczyńska i W. Karwacka. Części Proste, Gdańsk, 2016.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- Różnice między tłumaczeniem literackim a użytkowym - Strategie tłumaczeniowe - Analiza problemów etycznych w pracy tłumacza - Tłumaczenie CV, listu motywacyjnego, maili biznesowych - Tłumaczenie stron internetowych i treści marketingowych - Porównanie kilku różnych tłumaczeń tego samego tekstu literackiego - Ocena jakości tłumaczenia kryteria i techniki rewizji - Tłumaczenie w grupach, dyskusja nad wyborami tłumaczeniowymi	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.